

培幼通訊 Plan News



國際培幼會

看不見的「黑市」——
人口販賣

THE UNSEEN BLACK MARKET –
HUMAN TRAFFICKING

盼兒童事務委員會
真聆聽兒童聲音

CHILDREN'S COMMISSION SHOULD
LISTEN TO CHILDREN'S VOICE

第十四期
Issue 14

四月 Apr 2018

米娜很堅強，很努力讀書，我希望她實現當警察的夢想。
Mina is strong and works very hard. I hope she could achieve her dream and become a policewoman.



悲喜交集的尼泊爾之旅 MIXED FEELINGS ABOUT THE NEPAL TRIP

我在農曆新年前到尼泊爾探訪培幼會項目點，順道探訪了我的助養女童。她父親於我出發前一天因哮喘病去世，一家頓失依靠。我像她其他親友一樣，在當地買了米、豆、油、鹽及糖給她，協助她一家解決燃眉之急；也送給她一個布公仔，希望能給她帶來安慰。

尼泊爾貧窮人口多達四成，導致失學、人口販賣、奴隸制度（Kamalari）等問題產生。許多女童因為家貧，於幼年時被迫成為奴隸，失去童年應有的生活。據估計，尼泊爾共有約13,000名奴隸女童，自政府於2000年廢除奴隸制度後，約11,000名已被救出，包括培幼會自2006年起救出的3,800名女孩，但仍有約2,000名女孩未被救出。我就訪問了幾位曾為奴隸的女性。

受訪的米娜住在尼泊爾西部地區，七歲時因家貧被逼到一個25人的家庭工作。年幼的她與另外兩個奴隸每日天還沒亮便起床做家務，一直到晚上八、九時，做足16個小時。每天只能吃一、兩餐剩飯，生病時沒有藥物治療，晚上害怕時沒人傾訴，也不能與其他奴隸傾談。女主人曾說：「你們是來工作的，不是來談天的。」米娜身上還有當年挨打留下的疤痕，是她一世也無法磨滅的傷痕。當說起舊日苦況，米娜強忍淚水，眼淺的我卻泛了淚光。

她工作了整整五年，不能回家和讀書，直到培幼會及當地夥伴機構把她拯救出來送回家去。之後，米娜獲得培幼會資助，現在就讀中六。訪問時，她手裏牢牢拿着一本預備考警察的練習簿，她說要努力溫習，希望考進警隊，令父母感到驕傲。

除了探訪奴隸家庭，我也走到尼泊爾及印度邊境，了解培幼會阻止人口販賣的工作。培幼會工作夥伴的三位資深員工在邊境每天檢查250至300架車輛，由2017年10至12月，成功截獲57宗女童及婦女疑似被販賣個案，另有483名青年男女受惠於我們的移民諮詢工作。今期通訊會與各位分享更多培幼會防止女童被販賣的工作。

今次旅程，我為助養女童失去父親而難過；但亦喜見培幼會的工作得到成效。我們已幫助一些女童奴隸與家人重聚，重拾讀書機會，重獲新生；我也喜見一些女性，特別是女童，因着我們的工作，不致被販賣成為性工作者或童工。

美娟

國際培幼會（香港）總幹事
蕭美娟

目錄 CONTENT

1 總幹事感言
CEO Message

3 專題
Feature

5 前受助人
Ex-beneficiary

6 我們的工作
Our work

7 女童權益
Girls' Rights

9 焦點
Focus

10 焦點活動
Event Highlights

助養人錦囊
Facts for Donors

11 本地項目
Local Programme

12 企業夥伴
Corporate Partnership

13 月餅義賣
Mooncake Charity Sale

14 捐款表格
Donation Form

工作人員正在檢查車上女士的身份，以識別是否牽涉人口販賣。
The staff is checking the girl's identity to identify whether it's a human trafficking case.



我送了一個公仔給我的助養女童，希望給她帶來安慰。
I gave a stuffed toy to my sponsored child to help lift her spirit.



A week before Chinese New Year, I visited some project sites in Nepal and I stopped by to meet my sponsored girl. Her father died of asthma attack just a day before my arrival and the family was in financial hardship. I followed the local tradition and bought some rice, beans, oil, salt and sugar for the family and a stuffed toy for my sponsored child to help lift her spirit.

In Nepal, 40% of population lives in poverty, which has caused problems like school dropouts, human trafficking and Kamalari system. Many girls lost their childhood as they were sent away as slaveries at a very young age. It is estimated that 13,000 girls in Nepal worked as domestic servants under the Kamalari system. When the Nepal government outlawed the practice in 2000, around 11,000 girls, including 3,800 rescued by Plan since 2006, were released. However, there are around 2,000 girls still suffering from the practice. I had a chance to interview a few women who were trapped in the Kamalari system before.

Mina lives at the western part of Nepal and was sent to work for a family of 25 at the age of 7. She worked with two other girls and all of them had to wake up before sunrise and worked 16-hour a day. She could only have 1-2 leftover meals each day; received no medication when feeling sick and was forbidden to chat with other girls. Her employer once said, "You are here to work, not to talk." She was

beaten by her employer from time to time and was left with scars on her body, and also in her heart. I had tears filled my eyes when I saw Mina holding back her tears.

Unable to return home and go to school, Mina was exploited for 5 years. Eventually, she was rescued by Plan International and its local partner. Plan also supports her education and she is now in secondary six. She firmly held an exercise book in hand and told me that she was preparing for the police entrance exam. She said she wanted to become a policewoman to make her parents proud.

I also went to the border between Nepal and India to learn more about our anti-trafficking work. Every day, three experienced staff of our local partner station at the border to check around 250-300 passing vehicles. 57 women and girls were stopped from being trafficked from October to December 2017. Besides, 483 youths were provided with information about safe migration. For more details, you can refer to our feature in this issue.

I am grieving for the loss of my sponsored child's father, but at the same time, it is happy to see that our work has helped girls and women in Nepal: some ex-kamalari girls are able to reunite with their families and receive education, and some women, especially girls, are protected from being trafficked for sex work and labour exploitation.

Kanie Siu

Kanie Siu
Chief Executive Officer
Plan International Hong Kong

看不見的「黑市」 人口販賣

THE UNSEEN BLACK MARKET - HUMAN TRAFFICKING

在印度，許多女孩被販賣至海德拉巴及孟買等城市成為性工作者。在由培幼會支援的安全屋內，我們為被救出的女孩提供心理輔導，並幫助她們重返校園或提供職業培訓。Girls living in remote areas in India are sold to Hyderabad and Mumbai and become sex workers. Plan supports the recovery and rehabilitation of rescued girls in transit homes. They are encouraged to continue their education and are offered vocational training.



香港常被譽為「購物天堂」，商場林立，世界各地的貨品都不難買到。在我們選購衣物、食品、電器時，可曾想像世界上還存在一個我們無法看到的邪惡黑暗「市場」，那裏販賣的「貨品」是人。

人口販賣每年帶來數十億美元的收益，是僅次於毒品和武器走私的全球第三大非法貿易。受害者毫無人權，被貼上價錢，好像貨物一般被販賣，淪為奴隸或性工作者，甚至被摘取器官或殘忍殺害。

被偷走的光

在西非多哥，每年有成千上萬名居住在偏遠村落的女童被賣至首都洛美、鄰國尼日利亞及貝寧等地，被逼成為童工、性工作者或無償傭人。她們無法上學，經常挨打、挨餓，甚至遭受性侵犯。

「三年前，一個親戚帶我來到尼日利亞，我以為我會和她一起生活，但她卻將我賣給另一戶人家。」16歲的愛莎說。「我每天從早上四點工作到夜晚十一點，照顧嬰兒、打掃房間、洗衣服、洗碗筷等等。三年間，我沒踏出過這間屋半步，也從沒獲發薪水。」

Famed as a Shopping Paradise, Hong Kong is famous for a variety of malls and we can almost buy everything from all over the world here. It may be hard for us to imagine there is an evil dark market in the world, in which the “goods” sold are human beings.

It is estimated that human trafficking generates billions of US dollars annually and is the third largest criminal activity in the world, after drugs and arms trade. Victims of human trafficking are deprived of human rights and considered as property for sale, for the purposes of forced labour, sexual exploitation, organ removal, etc.

The Stolen Time

Thousands of young girls are being trafficked from villages in Togo to capital Lome, neighbouring Nigeria or Benin to work as child labourers, sexual workers or unpaid domestic servants. The trafficked girls often miss out on school, and many experience physical violence, hunger, and even sexual abuse.

“Three years ago a relative took me to Nigeria. I thought I was going to stay with her, however, she left me in another household.” 16-year-old Aicha said. “I worked all day long from 4am to 11pm. I had to take care of children, do the housework and wash dishes and clothes. I never went out of the house nor got any money throughout the three years I spent there.”

Finally Aicha found a chance to escape and returned to her village. However, those three years slowed down her life. “I was ashamed of myself and I felt too old to go to school. I came back home empty-handed, no clothes, no money, nothing.”

羅興亞人道危機加劇了人口販賣情況。
Rohingya Crisis worsen the problem of human trafficking.



培幼會在尼泊爾邊境地區設立了檢查站，阻止並上報疑似兒童販賣事件。
Anti-trafficking information booths are set up by Plan in Nepal to intercept and report suspected cases of trafficking.



愛莎曾遭到販賣，幸運的是，在培幼會的幫助下，她現已重新融入社會。
Aicha was lucky enough to escape and reintegrate into society with Plan's support.

後來，愛莎終於找到機會逃回家鄉，而生命中被偷走的這三年，卻對愛莎的成長造成重大的打擊。「我為自己感到羞愧，並且我年紀太大了，無法重回學校。我雖然回到家鄉，卻兩手空空，沒錢，沒衣服，甚麼都沒有。」

2013年起，培幼會在當地推行打擊人口販賣的項目，幫助逃出火海的兒童重返校園，向年紀較大的孩子提供職業培訓；並與社區合作，宣傳兒童權益，提高父母及兒童的防範意識。

「感謝培幼會為我提供了製衣培訓並支援我的生活，完成培訓後我能夠自給自足。」愛莎如今對未來充滿希望。

人口販賣猖獗

據估計，每年全球有逾兩千萬人被販賣，71%是婦女和女童，近三分之一是兒童。全球有超過500條人口販賣路線，無論是作為受害者的來源地、目的地或中轉地，可以說無一國家能夠倖免。

尼泊爾地震、南蘇丹糧食危機、羅興亞人道危機等天災人禍更加劇了人口販賣情況，例如尼泊爾發生地震後，該國兒童販賣事件增長了15%。培幼會在尼泊爾與印度邊境地區設立檢查站，檢查經過車輛，阻止並上報疑似兒童販賣事件。培幼會亦將繼續推動教育、健康及經濟保障等方面的工作，保障兒童權益及促進性別平等，希望有一天，每個兒童都能在安全的環境中健康成長！

Implemented since 2013, Plan's fighting against child trafficking programme in Togo supports victims of child trafficking through schooling or vocational training. It also reinforces the capacities of communities, parents and youth to prevent child trafficking cases in villages.

"Plan provides me with dress-making training and supports my life. After my apprenticeship, I will be able to make a life for myself." Now Aicha is very optimistic about her future.

Human Trafficking is Rampant

Each year, there are more than 20 million human trafficking victims, and 71 percent of them are women and girls and one third are children. With more than 500 different trafficking flows detected, trafficking in persons affects every country in the world, as countries of origin, transit or destination - or even a combination of all.

Disasters and conflicts, such as Nepal earthquake, food crisis in South Sudan and Rohingya crisis, have further worsened the problem of human trafficking. For example, after the 2015 Nepal earthquake, child trafficking has increased by 15%. Plan set up some anti-trafficking information booths near the border of India. Through these booths, vehicles with children inside are checked and suspected cases of trafficking were intercepted and reported.

To combat human trafficking, joint efforts are required and Plan, an organisation that advances children's rights and promotes gender equality, is working to safeguard children's education, health and economic security. We hope that every child in the world will grow healthily, freely and safely!



港鼓大師憶助養 SPONSORED CHILD GROWS INTO PERCUSSION MASTER

培幼會前受助人梁榮華 (Ban哥哥)
Plan's Ex-beneficiary Leung Wing Wah (Ban)

在香港，大眾對鼓樂未必十分了解，而由敲擊大師梁榮華於2006年創辦的「激鼓樂社」卻打出了自己的一片天地，曾參與七一匯演等各類本地及海外大型演出，聲名遠播。

Ban神采奕奕、打扮入時，絲毫不像已年過六十。爽朗的他從不介意提起童年艱辛：「小時候住在灣仔天台木屋，沒有廁所，一家八口的生活只靠在地盤工作的爸爸支撐。連吃肉都是奢望，好淒涼。過年也不敢開門拿利是，因為我們沒錢給別人。」

幸運的是，透過培幼會，Ban獲得了美國的契爺契媽助養。「每月港幣45元，全家都受惠。我和兄弟姊妹能繼續讀書，偶爾能買肉吃，逢年過節有禮物，平時有衫褲鞋襪。助養，讓當時的我有了少少童年樂趣。」

為幫補家計，小學六年級時Ban便到夜總會當起雜工，誰知竟被台上強勁的鼓聲吸引，愛上打鼓。此後Ban用盡方法，更傾盡當游泳教練賺到的薪水聘請老師，走遍世界各地學打鼓。

成立鼓隊後，教會、戒毒所等不斷轉介戒毒、輕度弱智及邊緣青少年到鼓社，Ban來者不拒，耐心教他們打鼓，帶領他們重返正途。如今，他亦透過培幼會助養了五位小孩。「在我最需要幫助的時候，培幼會好像一隻手拖住我，讓我沒有行差踏錯，令我今天能有少少成績，更影響了我做人的態度。所以大家有能力的時候，應該去幫助別人。」



1. 早前，助養兒童小蕊來港參加夏令營，Ban專程前往探望，並送她書包等文具，留下珍貴回憶。
Last year, one of his sponsored children Rui came to Hong Kong for a summer camp. Ban went to visit her and gave her some gifts, leaving both a precious memory.
2. Ban帶領鼓社成員支持培幼會的活動。
Ban and his troupe performed at a Plan's event.
3. Ban不懈奮鬥拼搏，創辦鼓社，更藉此幫助邊緣青年重建自信。
Ban worked hard and established a drum troupe, through which he helps marginalised youth rebuild confidence.

In Hong Kong, the public may not know much about drumming. However, Ban's Gig Drums, established in 2006 by the percussion master Ban Leung, becomes a famous local drum troupe which has developed its unique drumming style and participated in various large-scale local and overseas performances.

Energetic and dressing stylishly, Ban looks nothing like a man in his sixties. "When I was a child I had a family of eight. We used to live in a rooftop shack in Wan Chai with no toilet and the only source of income was from my father who worked as a site labourer. Life was so hard that even having meat was an extravagant expectation. During the Spring Festival, we couldn't open the door to receive red pockets as we had no money for others."

Luckily, through Plan, Ban was sponsored by his foster parents in the US. "Every month I received HKD45, which benefited the whole family. My siblings and I could go to school, and we were able to buy meat now and then. Plan provided me with clothes, shoes and other living materials. During festivals, we even got gifts. Sponsorship made my childhood better and happier."

To support the family, Ban started with odd jobs in a nightclub when he studied primary six, and it became a life-turning point. He was attracted by the drum performance on stage and fell in love with drumming. After that, Ban tried his best and even spent all his salaries earned from working as a swimming coach to travel around the world to learn playing drums.

After the troupe was established, rehabilitated drug addicts, mild mentally handicapped children and marginalised youths were referred by different organisations to learn playing drums from Ban. Ban didn't reject any of them and taught them with patience to help them get back on the right track. Now he has been sponsoring five children through Plan as give back. "Plan lent a helping hand during my hardest time, so I didn't go astray and can make some achievements. My attitude towards life has also been inspired. When we have the ability, we should help others in need."

學校派糧食 鼓勵南蘇丹兒童就學

SCHOOL MEALS HELP SOUTH SUDANESE CHILDREN STAY IN SCHOOL



約瑟芬（右二）和朋友在學校用膳。
Josephine (second from the right) and her friends have their lunch at school.

南蘇丹衝突持續，經濟體系崩壞，當地農民的生計遭受嚴重打擊，全國陷入糧食危機，更有超過半數的小學及初中學齡兒童失學。

17歲的約瑟芬在耶伊市一所小學就讀，她幾乎每天都要挨餓上課。「我肚餓時就不能專心上課，還會覺得疲倦不堪。」即使家裏有東西吃，約瑟芬也需要花個多小時走路回家。「如果我選擇回家吃午飯，我就不會回到學校上下午的課。」

為了鼓勵兒童留校讀書，培幼會在當地27所學校推行「學校供餐計劃」，向學生提供午膳，讓兒童不用挨餓上課。

「我現在喜歡上學，亦期待今年畢業後可繼續升學。長大後，我想成為醫生！」約瑟芬雀躍地說。

感謝大家支持，香港培幼會就南蘇丹糧食危機已撥款230萬港元（包括向公眾籌得的100萬港元的款項），支持當地兒童及其家庭獲得糧食及營養補充劑，並向災民派發工具和種子，幫助他們自力更生。培幼會亦在當地成立學前教育中心，讓六歲以下的兒童在緊急情況下仍能繼續學習，確保幼兒成長及發展不受影響。

With the ongoing conflict and worsening economic situation affecting the livelihoods of numerous farmers, South Sudan is in the midst of a food security crisis. Over 50% of primary and lower secondary school children are out of school.

17-year-old Josephine studies at a primary school in Yei County and she used to go to school on an empty stomach. "I could not concentrate in class and I was tired all the time," she explained. Even when there was food at home, it was difficult for Josephine to go home for lunch as she had to spend over an hour walking back home. "I would not return for afternoon classes when I went back home."

Plan International has launched a school feeding programme in 27 schools in Yei County. By providing lunch to students, they are encouraged to stay in school.

"I now enjoy school and look forward to joining high school at the end of this year. I want to be a doctor!" Josephine said.

Plan International Hong Kong has allocated HK\$ 2.3 million (including HK\$ 1 million raised from the public) to support the relief work in South Sudan. Children and families are provided with food and nutritional supplements. Meanwhile, farming tools and seed are distributed to the affected to improve agricultural productivity. Early Childhood Development centres are also set up to secure learning for children under the age of six, making sure their growth and development would not be affected in emergencies.



莫琳如今不會再因為月經缺課。
Now Maureen doesn't fear
about her periods and can go
to school every day.



不能說的月事 THE MENSTRUAL TABOO

女性一生平均會經歷3,000天的月經期，是再正常不過的生理現象。但在許多發展中國家，月經仍被視為「不潔」和「污穢」，是不能說的禁忌，更造成女孩失學、遭受欺凌和不公平的對待。

The average woman menstruates for 3,000 days during her life time. It's a normal biological process, but there are still negative beliefs and taboos around periods in developing countries which hold girls back, causing them to drop out of school and suffer from bullying and unfair treatments.

經期無法上學

在香港，走入超市，貨架上常有許多不同種類的衛生棉以供選擇；而在烏干達，許多女孩卻只能用碎布、報紙、甚至樹葉代替衛生棉。

「我15歲時第一次來月經，媽媽從不和我談論這件事。我的朋友說月經時要用碎布，但沒人解釋為甚麼。」現時16歲的莫琳說：「因為月經，我經常缺課，我害怕在月經期間上學。」

因為羞愧、擔心被發現及被男生嘲笑等原因，28%的女孩和莫琳一樣，在經期時不去上學，這造成女孩更難學習生活技能、獲得專業資格及工作機會。

培幼會在當地與夥伴機構合作，派發可循環使用的衛生棉，並在校園內舉行講座，向男孩及女孩宣傳月經及衛生知識。莫琳高興地說：「現在我和朋友每天都能夠上學，我們的成績有進步，再也不用為月經煩惱。」

打破禁忌 改變成見

世界上有不計其數的女孩因為經期面對我們難以想像的困擾：在印度，只有12%的婦女和女童能夠獲得衛生用品，處於經期的女性不可進入

Miss School During Periods

In Hong Kong, sanitary pads can be easily found in supermarkets. However, in Uganda, many girls just use rags, newspapers or even leaves to curb the flow of blood.

"I had my first period when I was 15 and my mother never talked to me about it. My friends told me that when I started my periods I should use a rag. They didn't explain it," Maureen, 16, said. "Because of menstruation I missed school a lot. I was fearful of going to school when I had it."

Because of shame, fear of leaking and teasing from boys, 28% of girls like Maureen choose to skip school during their periods. These absences lead to girls getting fewer qualifications, depriving of job opportunities and spending less time on building life skills.

Partnered with a local organisation, Plan distributes reusable sanitary pads to girls and runs talks in schools to both girls and boys to break down the stigma surrounding menstruation. "All the girls come to school every day and our grades are better," says Maureen. "No one is upset about getting their periods anymore."

Stop the Myths

Millions of girls around the world are facing different difficulties and challenges because of menstruation: only 12% of women and girls

廚房或煮食，因為人們認為這會污染食物；在尼泊爾，女性來月經時會被單獨隔離在房間內，不許與其他人接觸；在布隆迪，女性月經時不能在公用煮食器具附近洗澡，因為許多人認為經血會造成家人死亡……

培幼會在亞洲及非洲的不同國家推行項目，幫助女孩安心地度過經期，並改變人們對月經的成見，例如為女性修建安全、乾淨的廁所，派發衛生棉，在社區內宣傳月經知識等。

支持「愛·女孩」基金 一同改寫女孩命運！

每日只需港幣4元（每月港幣120元），您可以讓我們持續地於社區了解女孩所面對的障礙，並推行相應的援助工作。透過我們的工作，努力確保女孩能**學習、領導、自決及茁壯成長**。

in India use sanitary pads, and they are not allowed to enter the kitchen or cook during their periods as some people believe it will cause food to go bad; in Nepal, female on their periods are isolated in separate rooms and are not allowed to contact other people; in Burundi, during periods female cannot bathe near any shared utensils as people believe menstrual blood can kill family members...

Through menstrual health programming in Asia and Africa, such as building safe and clean toilets for girls, distributing sanitary pads, increasing menstrual hygiene awareness in communities, Plan seeks to ensure that girls and women manage their periods safely, confidently and comfortably.

Support Girls Fund to Help Transform Lives of Underprivileged Girls!

With your HK\$120 monthly donation (HK\$4 per day) to Plan's Girls Fund, we can identify and respond to the barriers girls face. Through our work, girls can **Learn, Lead, Decide** and **Thrive**.

了解更多 Learn more : www.becauseiamagirl.org.hk

月經影響女孩各方面的生活 MENSTRUATION AFFECTS ALL ASPECTS OF A GIRL'S LIFE

教育 EDUCATION

因為缺少衛生設施及衛生棉，女孩可能在經期時缺課。

Girls may miss school during their periods due to lack of facilities or necessary supplies.

經濟 ECONOMICS

如果女性無法獲得所需的衛生用品或設施，可能無法工作。

Women may miss work if they don't have access to the supplies or facilities they need.

健康 HEALTH

使用不當的經期衛生用品可能導致感染。
Use of improvised menstrual hygiene materials may lead to infection.

尊嚴 DIGNITY

女孩可能會忍受不便，遭受戲弄和羞辱，並被排斥。

Girls may suffer from discomfort, endure teasing and shaming, and face exclusion from everyday activities.

參與 PARTICIPATION

由於疼痛、不適和擔心經血外漏，女孩在上課、工作或參與其他活動時可能會難以集中精力或效率降低。

Girls may be distracted or less productive during school, work and other activities due to pain, discomfort and fear of leaks.



烏干達女學生獲派可循環使用的衛生棉，非常開心。

Girls in Uganda are happy to receive reusable sanitary pads.



他們希望能幫助小鵬改善生活環境，活出自己期望的人生。
They hope to help Xiao Peng improve his living condition and live his life as he wants.



曾共度助養日子 總有樂趣

JOYFUL DAYS OF SPONSORING A CHILD TOGETHER

「轉眼間，我和其他哥哥姐姐都完成了中學生涯，現在大家都向各自的理想奔去。」「我們未必能常常見面，但仍然會繼續支持你，與你交流。」「將來的你會比我們更優秀。」「能夠與朋友一起成長、讀書是很開心的事，要好好享受這些時光。」「希望我們有機會見面。」……

內地寧夏的助養兒童小鵬每次收到助養者的來信，都會獲得五份祝福和關心，因為他的助養「父母」，是五位大學生。

他們本是就讀同一間中學的好朋友，一直都想助養小孩，但一個月港幣240元的助養費對中學生來說有些吃力，所以五人便決定一起分擔助養費用，也一起享受助養喜悅。看到一點點的付出令小鵬能接受更好的教育，生活環境得到改善，他們既興奮又欣慰。

「不只小鵬有所得益，我們的想法和對生活的態度亦有所轉變。」其中一位助養者吳超說：「助養兒童就像在心中播下了同理心的種子，慢慢結出果實。除了關注小鵬的日常生活，我們亦重視社會上的大小事，培養出一份責任感，明白不應只顧自己，更應關注社會的不公及對其他有困難的人伸出援手。」

雖然五人升上不同院校，但吳超表示他們做善事的心不變，會繼續助養；助養亦無形中鞏固了大家的關係，令他們相聚、溝通更多。

對小鵬又有甚麼期望？「只要小鵬生活充實、開心就足夠。相信他能找到自己未來的方向，活出自己期望的人生，最重要的，就是過得快樂。」

“We have completed secondary school, and been admitted to different universities and colleges.” “We may not see each other often, but we will continue to support you and write to you.” “I’m sure you will grow into a better person than us.” “It’s a great pleasure to grow and study with friends. Enjoy.” “We hope we could meet you someday.”

Whenever Xiao Peng, a sponsored child living in Ningxia, receives a letter from his sponsors, he receives blessings and care from five freshmen.

They are friends from the same secondary school and wanted to sponsor a child for a long time. However, it’s a bit difficult for a secondary student to afford HKD240 a month. Therefore, they decided to sponsor a child together, and to share the joy together. When they learnt that Xiao Peng is receiving better education and his living situation has improved due to the sponsorship, they are excited and happy.

“Not only has Xiao Peng benefited from the sponsorship, but our thoughts and attitudes towards life have also changed,” said John Ng, one of the sponsors. “Sponsoring a child is like planting a seed of empathy in the heart. In addition to Xiao Peng, we also care about the society and develop a sense of responsibility. We understand that we cannot just care about ourselves. We should also care about the social injustice and help people in need.”

Though they are studying at different colleges and universities now, John said they would continue the sponsorship; and the sponsorship also helps solidify their friendship, making them to gather and communicate on a regular basis.

What are their expectations for Xiao Peng? “As long as Xiao Peng lives a full and happy life, it’s enough. I believe he can find his way and live a life as he expects, but the most important thing is to live happily.”

五位好朋友一齊助養兒童，分享助養喜悅。
Five friends sponsor a child and share the joy together.



每次收到小鵬的來信，五人既興奮又欣慰。
Every time they receive a letter from Xiao Peng, they are excited and happy.



鉛筆已寄送給越南的孩子，鼓勵他們學習。
Pencils were sent to children in Vietnam
to support their study.



「愛·女孩」 鉛筆捐贈活動 收集逾3萬支鉛筆送贈兒童 “BECAUSE I AM A GIRL- DONATE A PENCIL” CAMPAIGN COLLECTED OVER 30,000 PENCILS FOR CHILDREN



第五屆「愛·女孩」鉛筆捐贈活動已於2017年10月10日至22日圓滿舉行。是次活動一共收集到逾三萬支鉛筆，並籌得港幣44萬善款。鉛筆已寄送給越南的孩子及派給本地有需要的學童，鼓勵他們努力讀書，善款會用於支持本會在越南推行保障女童權益的項目。

財政司司長暨培幼會前受助人陳茂波（中）出席活動啟動禮，並聯同培幼會董事局副主席袁文俊博士（右三）、董事局成員暨「愛·女孩」大使梁賀琪（左二）、培幼會「愛·女孩」大使鄧麗欣（右二）、楊諾思（左三）、鄭麗莎（左一）及培幼會總幹事蕭美娟（右一）等嘉賓一同主持開幕儀式，呼籲大眾關注女童權益。

The 5th “Because I Am a Girl- Donate a Pencil” campaign was successfully held from 10 – 22 Oct 2017. Over 30,000 pencils were collected and HK\$ 440,000 was raised. The pencils were sent to children in Vietnam and Hong Kong, and the funds will be used to support our girls’ work in Vietnam.

Mr. Paul Chan Mo-po (middle), GBS, MH, JP, Financial Secretary cum ex-beneficiary of Plan International Hong Kong, was the officiating guest of the opening ceremony. Joined by Prof. Royce Yuen (R3), JP, Board Deputy Chairman; Ms. June Leung (L2), Board Member and ambassador of *Because I am a Girl*; Ms. Stephy Tang (R2), Ms. Cindy Yeung (L3) and Ms. Lisa Cheng (L1), ambassadors of *Because I am a Girl*; and Ms. Kanie Siu (R1), Chief Executive Officer, Mr. Chan presided over the ceremony and encouraged the public to care about girls’ rights.

為甚麼有時助養者需要被 重新分配一位助養兒童？ WHY AND WHEN DO WE NEED TO REASSIGN A CHILD TO SPONSOR?

有時候，我們需要重新分配一位助養兒童給助養者，當中的原因包括原助養兒童達到18歲最高助養年齡、家庭搬遷、社區情況改善或不幸身故等。

如遇這些情況，我們將嘗試通過電話與助養者聯繫並解釋。但若我們無法聯繫到助養者，將會主動為助養者分配另一名助養兒童，以確保社區項目能夠獲得持續支持。

我們深切明白助養者與助養兒童離別的不捨之情，相信孩子曾得到的支持和關懷，將會成為他/她成長中的重要印記。若您對上述安排有任何查詢，歡迎致電3405 5305或電郵至 supporter@plan.org.hk 與捐款者服務部聯絡。

Sometimes we may need to reassign a sponsored child to a sponsor. This is generally due to the sponsored child reaching the age of 18, family relocation, improved community situation, or death of the child... etc.

If a sponsored child leaves the programme, we will call the sponsor and explain. However, if we cannot reach the sponsor, we will normally reassign a new sponsored child proactively to ensure projects in the communities receive sustained support.

We truly understand that you may be upset to leave your sponsored child. We believe she/he will appreciate and cherish the support and care received. If you have any enquiries, please contact our Supporter Services Department at 3405 5305 or email to supporter@plan.org.hk.





培幼會希望透過不同活動培育世界公民，為社會帶來正面改變。
Plan hopes to nurture global citizens and positive drivers of change through different activities.



第三屆青年會議吸引了58位中學生參加。
58 students joined the Youth Conference 2017.

「國際培幼會青年會議2017」及 「Be a Change-maker 2018」 “YOUTH CONFERENCE 2017” AND “BE A CHANGE-MAKER 2018”

培幼會與香港城市大學亞洲及國際學系合辦的第三屆青年會議於2017年9月16日圓滿舉行。今年會議繼續以「愛·女孩·爭取公義」為題，共有58位來自11間本地中學的學生參加。16隊學生化身不同發展中國家的代表，介紹當地女童境況並提出改善建議。

培幼會亦展開第一屆「『愛·女孩』— Be a Change-maker 2018」計劃。由2017年12月至2018年5月期間，參加者將透過參與一系列工作坊、本地活動及前往印尼考察培幼會於當地的兒童保護項目，踏出成為世界公民的第一步，為社會帶來正面改變。

The third “Plan International Hong Kong Youth Conference”, co-organised by Plan International Hong Kong and the Department of Asian and International Studies of City University of Hong Kong, was held on 16 Sept 2017. It continued with the theme “JUSTICE: Because I am a Girl”. 58 students from 11 local secondary schools participated in the conference and were divided into 16 teams. Each team, representing one developing country, presented on different girls’ issues and made suggestions for improvement.

Plan also launched the first “Because I am a Girl – Be a Change-maker 2018” programme. From December 2017 to May 2018, participants have been joining a series of workshops, local activities and an exposure trip to Indonesia to visit child protection projects of Plan Indonesia. Participants will be generally equipped as a positive driver of change, and hence taking the first step on their way to becoming global citizens.

盼兒童事務委員會真聆聽兒童聲音 CHILDREN'S COMMISSION SHOULD LISTEN TO CHILDREN'S VOICE

培幼會早前積極參與政府就2018年中成立「兒童事務委員會」展開的公共諮詢活動。培幼會強調委員會應為獨立的法定機構，並應在成立後首兩年內建立兒童數據庫。

培幼會於2018年1月向政府提交立場書，就委員會的角色、功能、組成及架構提出立場和建議。立場書遵循聯合國《兒童權利公約》所載列的基本原則，強調制定全面兒童政策及機制，以性別敏感和兒童參與作為核心原則維護兒童的最大利益，特別是處於困境的兒童。詳情及立場書請參閱培幼會網站：www.plan.org.hk。

Plan International Hong Kong has been actively engaged in a series of activities held by the Government regarding the set-up of a Commission on Children in mid-2018.

Plan International Hong Kong voiced out the importance of an **independent and legally mandated Commission** and requested to set up a Child Data Bank in the first two years.

In January 2018, we submitted a comprehensive Position Paper, asserting our position and suggesting the role, functions, composition and structure of the Commission. The Position Paper upholds the principles laid down in the United Nations Convention on the Rights of the Child and highlights our belief in a holistic system strengthening approach, which embedded gender-responsive and children participation as core principles, to protect children's best interests, especially marginalised children.

Please refer to plan's website for more details: www.plan.org.hk



地鐵公司慈善義賣

「快樂CHARITEE」支持本會兒童工作

MTR LAUNCHED “CHOICES OF HAPPINESS – CHARITEE” PROJECT TO SUPPORT CHILDREN DEVELOPMENT WORK

培幼會企業夥伴地鐵公司於2017年7至9月假德福廣場舉辦了「開心·任你揀 齊撐慈善 CHARITEE」活動，邀請了本地10位名人(包括曹星如、盧海鵬、河國榮、方健儀、歐鎧淳、江恣懿、小克、Plastic Thing、青山不墨和Cuson Lo)及40位理工大學設計學院廣告設計系學生，以俏皮圖案或幽默「金句」設計出50款別出心裁的T-shirt作慈善義賣。活動吸引近三百名市民支持，所有收益已全數撥捐本會。市民購買「快樂 CHARITEE」傳揚快樂，並可同時支持本會於發展中國家的兒童項目，援助有需要的兒童及其家庭，使他們也能享有快樂生活。感謝地鐵公司及市民的支持。

Our corporate partner MTR Corporation launched “Choices of Happiness – CHARITEE” Project from July to September 2017 in Telford Plaza in Kowloon Bay. Ten local celebrities (including Rex Tso Sing Yu, Lo Hoi Pang, Gregory Charles Rivers, Akina Fong Kin Yee, Stephanie Au Hoi Shun, Yvette Kong Man-Yi, Siu Hak, Plastic Thing, The Inkless and Cuson Lo) and forty students from Advertising Design (BA), PolyU, were invited to design 50 different T-shirts with happy messages for charity sale. The event received around 300 people's support, and all proceeds have gone to support Plan's project. Through supporting the campaign, people helped spread the message of “Happiness” and fund our work for children and their families in developing countries, enabling them to live a happy life. Thanks for the support from MTR and the public!

一眾企業夥伴支持 本會於越南推行 女童權益工作

CORPORATE PARTNERS SUPPORTED PLAN'S WORK FOR GIRLS IN VIETNAM



培幼會第五屆「愛·女孩」鉛筆捐贈活動得以成功舉辦，有賴活動贊助商英皇鐘錶珠寶、遵理集團及南丫天虹海鮮酒家，鉛筆贊助商輝柏嘉(香港)，場地贊助荷里活廣場、利舞臺、德福廣場、大埔超級城的大力支持。同時亦感謝其他支持機構提供禮品及義工等。

合共31,544支鉛筆已寄送給越南的孩子及透過「銀的文房具」派給本地有需要的學童，而善款會用於支持本會在越南推行保障女童權益的項目，包括為女童興建學校宿舍，讓她們不會因為路途遙遠而放棄上學，可以在校留宿。

Our 5th “Because I am a Girl – Donate a Pencil” campaign would not have been successful without the generous support from our sponsors Emperor Watch and Jewellery, Beacon Group, Lamma Rainbow Seafood Restaurant; pencil sponsor Faber-Castell; venue sponsors Plaza Hollywood, Lee Theatre, Telford Plaza and Mega Mall. Thanks to other supporting organisations for their gifts in kind and volunteer involvement as well.

31,544 collected pencils have been sent to children in need in Hong Kong (via Sliver Stationery) and Vietnam. The funds will be used to support our girls' projects in Vietnam, including building a school dormitory, so that students can stay in school and would not be forced to quit school due to the long walk from home.



購買《寧悅》月餅 送出一份愛 “CHARLENE” MOONCAKE CHARITY SALE



謝寧於2010年隨培幼會到內地陝西探訪，並成為助養者，多年來一直支持培幼會工作，今年更捐出愛心月餅進行義賣，出錢又出力。

《寧悅》玫瑰雙黃白蓮蓉月餅經謝寧多年親自研製，以玫瑰花瓣配合優質白蓮蓉，用料健康獨特。

各捐助者現可率先訂購限量版月餅(一盒HK\$300)，收益會撥捐培幼會，支援兒童發展項目。

Charlene Tse visited Shaanxi with Plan in 2010 and has become a child sponsor ever since. Continuing to support Plan, she will donate her own branding “Charlene” mooncake for charity sale.

The mooncakes are made of natural ingredients such as rose petals and high quality lotus seed paste. Donors are welcome to order the limited “Charlene” mooncake (HK\$300) in advance. All donations will support Plan International’s child development programmes.

數量有限，售完即止！WHILE STOCKS LAST.

訂購表格 ORDER FORM (截止訂購日期：2018年5月31日 Order deadline: 31 May 2018)

愛心慈善《寧悅》玫瑰雙黃白蓮蓉月餅 (一盒四個)
“CHARLENE” WHITE LOTUS SEED PASTE MOONCAKE WITH
DOUBLE SALTED EGG YOLK & ROSE PETAL (4 PIECES/ BOX)

單價 UNIT PRICE

HK\$300

※ 5盒或以上可供免費送貨到一個地點 Free delivery can be arranged to one location for ordering 5 boxes or more.

※ 1-4盒需憑換領券到指定地點領取 A voucher will be issued and can be redeemed at designated locations for ordering 1-4 boxes.

訂購數量 ORDER QUANTITY

總額 TOTAL AMOUNT

個人資料 Personal Information

捐助者編號 Donor ID : _____ 英文全名 English Full Name* : _____

公司/機構名稱 Company/Organisation Name (如適用if applicable) : _____

電郵 Email* (請提供電郵地址以聯絡取貨詳細資料 Please provide email address for getting the redemption details) : _____

聯絡電話 Phone* : _____ 郵寄換領券/送貨地址 Address for mailing voucher or delivery (只限一個地址 One location only) : _____

(購買慈善月餅款項不能申請免稅。
Charity mooncake sales are not tax deductible.)

取貨方法 Redemption Options

自取 Collection in Person

換領券將於八月底前郵寄到上述地址 Redemption voucher will be mailed to the above address before the end of August.

請選擇自取地點 Please select location for pickup

(月餅只可在已選擇的地點換領 Redemption voucher can be redeemed at selected location only.)

國際培幼會辦公室 Plan International HK Office (地址見封底 Address refer to back cover)

曲奇四重奏分店 Cookies Quartet Store Locations

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> 銅鑼灣分店 Causeway Bay | <input type="checkbox"/> 西營盤分店 Sai Ying Pun |
| <input type="checkbox"/> 尖沙咀分店 Tsim Sha Tsui | <input type="checkbox"/> 九龍城分店 Kowloon City |
| <input type="checkbox"/> 沙田分店 Shatin | <input type="checkbox"/> 屯門分店 Tuen Mun |
| <input type="checkbox"/> 將軍澳分店 Tseung Kwan O | <input type="checkbox"/> 葵芳分店 Kwai Fong |

※ 國際培幼會取貨時間為星期一至星期五早上10時至下午5時
Pick up time at Plan office is from 10a.m. to 5p.m. (Monday-Friday).

※ 曲奇四重奏分店地址及營業時間可參考網頁
Store location and opening hours of Cookies Quartet: www.cookiesquartet.com

送貨 Delivery

(只適用於5盒或以上的訂單 Applicable only on ordering 5 boxes or above)

月餅將於九月中送到上述地址 Mooncakes will be delivered to the above address in mid-September.

※ 送貨時間由星期一至星期五早上9時至晚上6時。
Delivery hours: Monday to Friday 9 a.m. to 6 p.m.

※ 送貨服務僅限於香港島、九龍及新界之工業、商業及住宅範圍，送貨服務不適用於偏遠地區及離島(包括馬灣、東涌、機場等地區)。
Delivery service is limited to Hong Kong, Kowloon, New Territories commercial, industrial and residential addresses only. Delivery service is not available to remote areas and outlying islands (including Ma Wan, Tung Chung, and Hong Kong International Airport).

付款方法 Payment Methods

信用卡 Credit Card VISA MASTER

持卡人姓名 Card Holder Name : _____

信用卡號碼 Credit Card Number : _____

有效日期 Expiry Date (月mm/年yy) : _____

持卡人簽署 Cardholder's Signature : _____

郵寄劃線支票 Crossed Cheque

支票抬頭請寫上「國際培幼會有限公司」Please make payable to “Plan International Hong Kong Limited”.

支票號碼 Cheque Number : _____

7-11便利店 7-Eleven Store

到香港任何一間7-11便利店出示條碼即可捐款
Please present the barcode to any 7-Eleven store in Hong Kong when making a donation.



6600 0000 0000 0000 0011 9850 3

銀行轉賬 Bank Transfer

香港上海匯豐銀行戶口號碼
HSBC Account number : 640-068292-838

誠邀您參加國際培幼會「助養兒童計劃」或捐助「愛·女孩」基金 Welcome to Plan's Child Sponsorship or Girls Fund Programme

我願意成為國際培幼會兒童助養者！
Yes, I want to sponsor a child with PLAN today!

我願意助養 _____ 名發展中國家有需要的兒童：

I would like to sponsor _____ needy child(ren):

每月 Monthly HK\$240 / 兒童 Child

每月自訂其他金額 Other Monthly Amount (必須多於 HK\$240) : HK\$ _____ / 兒童 Child

一次性捐款 ONE-OFF DONATION (不適用於自動轉賬 Direct Debit Not Applicable)

HK\$300 HK\$500 HK\$1,000 其他 Other HK\$ _____

「愛·女孩」基金 GIRLS FUND

每月捐款 Monthly donation HK\$120 HK\$200 HK\$300

一次性捐款 One-off donation HK\$3,000 HK\$1,000 HK\$500
 HK\$300 其他 Other HK\$ _____

捐款人資料 DONOR INFORMATION (請盡量以英文正楷填寫 Please write in BLOCK letters)

英文姓名 Name in English :	先生 Mr / 太太 Mrs / 女士 Ms / 小姐 Miss
中文姓名 Name in Chinese :	捐助者號碼 (如適用) Donor ID (# applicable) :
手提電話 Mobile No. :	電郵 Email :
地址 Address :	
我希望用以下方式收取年度收據 (捐款港幣一佰元以上可扣減稅項) I would like to receive my official annual receipt via (donations of HK\$100 or above are tax deductible) <input type="checkbox"/> 電郵 Email <input type="checkbox"/> 郵寄 Postal mail <input type="checkbox"/> 我不需要年度收據 I do not want to receive the official receipt	
收據抬頭 Name on receipt (若收據者並非捐款者, 請填寫收據者之英文名稱。If the recipient's name differs from the donor, please specify.)	

捐款方法 DONATION METHOD (恕不接受現金捐款 Cash donation is not accepted)

<input type="checkbox"/> 本地信用卡 Local Credit Card	<input type="checkbox"/> VISA	<input type="checkbox"/> Master Card
<input type="checkbox"/> 海外信用卡 Overseas Credit Card		
信用卡號碼 Credit Card No. :		
持卡人姓名 Cardholder's Name :		
有效日期 Card Expiry Date :	(月MM / 年YY) (三個月內有效 3 months validity)	
持卡人簽署 Cardholder's Signature :		

本人同意此授權書於本人之信用卡有效期後及獲續發新卡時繼續生效, 並毋需另行填寫授權書。
I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account.
信用卡每月約15號過數。Credit card transactions will normally be processed on or around the 15th day of the month.

- 劃線支票 Crossed Cheque (只適用於一次性捐款。For one-off donation only.)
支票抬頭請寫上「國際培幼會有限公司」, 並連同此表格寄回。
支票號碼: _____
Please send us a crossed cheque made payable to "Plan International Hong Kong Ltd" with this form.
- 銀行轉賬 Bank Transfer (只適用於一次性捐款。For one-off donation only.)
請將捐款直接存入匯豐銀行戶口號碼 640-068292-838, 並將銀行入數紙正本連同此表格寄回。
Please make a direct deposit into HSBC account number 640-068292-838 and send us the original bank receipt with this form.
- 銀行自動轉賬 Bank Autopay (只適用於每月捐款。For monthly donation only.)
請填妥右頁之自動轉賬授權書。Please fill the Direct Debit Authorisation Form on the right.

捐款者選擇 DONOR PREFERENCE

國際培幼會代助養者選擇等待了最長時間的孩子作為助養兒童, 除非您有指示希望助養特定地區的孩子:
PLAN will choose a child who has waited the longest in developing community unless you indicate your preference:
我選擇的通訊語言是 My preferred language for communication is: 英文 English 中文 Chinese
是否需要將助養孩子的英文信件翻譯成中文 I need Chinese translation for letters in English from sponsored child:
 是 Yes 否 No

通訊方式選擇 Preference of communication
助養兒童年度資料更新 Annual sponsored child update
助養兒童寫給您的信件 Letter from your sponsored child
培幼會會刊、活動邀請及捐款呼籲
Newsletters, programmes & donation invitations from Plan

請將填妥表格郵寄、電郵或傳真至國際培幼會。
Please mail, email or fax the completed form to Plan International Hong Kong.

捐款港幣一佰元以上可扣減稅項, 我們會把正式收據寄給您。
Donations of HK\$100 or above are tax deductible with our official receipts.

18NLID002

自動轉賬授權書 DIRECT DEBIT AUTHORISATION FORM

收款一方之名稱 (收款人) Name of party to be credited (The Beneficiary) :		
國際培幼會有限公司 Plan International Hong Kong Limited		
銀行編號 Bank No.	分行編號 Branch No.	收款賬戶之號碼 Account No. to be credited
004	640	068292838
銀行及分行名稱 Bank and Branch name		
銀行編號 Bank No.	分行編號 Branch No.	本人(等)之儲蓄/往來戶口號碼 Savings/Current Account No.
本人(等)之銀行戶口姓名 My/Our full name(s) with my/our Bank		
先生 Mr / 女士 Ms / 小姐 Miss		
本人(等)之地址 My / Our full address		
室 Flat / Room	樓 Floor	座 Block
大廈 Bldg. / Mansion/House	屋苑 / 街區 Court / Estate / Street / Road	
地區 District		
香港 HK / 九龍 KLN / 新界 NT		
每次 / 月最高付款限額 Maximum Limit for Each Payment / Month	填表日期 Date of Completing Form	

注意: 如無填寫, 付款銀行會將轉賬限額定為 "不設上限"。
Note: If Blank, the debtor's bank will set as "unlimited".

銀行戶口之簽名 Signature of Bank Account Holder	戶口持有者之身份證號碼 ID No. of Account Holder
--	--------------------------------------

此欄不用填寫 For Official Use Only

捐款編號 Debtor's reference	由銀行填寫 For Bank Use	簽名式樣 Signature Verified
-------------------------	--------------------	-------------------------

請交回表格正本, 任何塗改請簽名以示確認。
Only originals are accepted, any alteration requires signature.

- 本人(等)現授權本人(等)的上述銀行, (根據收款人或其往來銀行及/或代理行不時給予本人(等)銀行的指示)自本人(等)的戶口內轉賬予上述收款人。惟每次轉賬金額不得超過以上指定的限額。
- 本人(等)同意本人(等)的銀行毋須通知是否已支付本人(等)。
- 如因該等轉賬而令本人(等)的戶口出現透支 (或令現時的透支增加), 本人(等)願共同及個別承擔全部責任。
- 本人(等)同意如本人(等)的戶口並無足夠款項支付該等授權轉賬, 本人(等)的銀行有權不予轉賬, 且銀行可收取慣常的收費, 並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。
- 本直接付款授權書將繼續生效直至另行通知或直至上列到期日為止 (以兩者中最早的日期為準)。本人(等)同意如本人(等)已設立直接付款授權的戶口連續三十個月內未有根據本授權書而作出過賬的紀錄, 本人(等)的銀行保留權利取消本直接付款安排而毋須另行通知本人(等), 即使本授權書未到期或未有註明授權到期日。
- 本人(等)同意, 本人(等)取消或更改本授權書的任何通知, 須於取消/更改生效日期最少兩個工作天前交予本人(等)的銀行。
附註: 1. 本人(等)確認本人(等)在此表格的簽署與本人(等)用以轉賬的戶口的簽署相同。2. 扣款的每月9號過數。
1. I/We hereby authorize my/our above named Bank to effect transfers from my/our account to that of the above named beneficiary in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker's correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated above.
2. I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer or reversal notice has been given to me/us.
3. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).
4. I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorized, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorization at any time on one week's written notice.
5. This direct debit authorization shall have effect until further notice or until the expiry date written above (whichever shall first occur). I/We agree that if no transaction is performed on my/our account under such authorization for a continuous period of 30 months, my/our Bank reserves the right to cancel the direct debit arrangement without prior notice to me/us, even though the authorization has not expired or there is no expiry date for the authorization.
6. I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/We may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.
Notes: 1. I/We confirm that my/our signature(s) on this application form is/are the same as that/those for the operation of my/our Saving/Current Account to be debited for the transfer. 2. Transaction will normally be processed on or around the 9th day of the month.

網上捐款 plan.org.hk
Donate Online

您的個人資料將會絕對保密! Your personal data will be kept confidential.

國際培幼會(培幼會)尊重及保護閣下的個人資料。培幼會和培幼會指定服務供應商按需要閣下的個人資料(包括姓名及聯絡資料), 而根據刊於培幼會網頁 www.plan.org.hk 內的隱私政策, 有關資料只作行政、發送收據及通訊用途, 並在閣下同意之下, 作市場推廣之用。培幼會透過電郵、郵件或電話, 通知閣下有關於本會慈善籌款項目及活動的最新情況, 和作出捐款呼籲。
Plan respects and protects your privacy. Plan and our appointed service providers may use your personal information (including your name and contact details) only for the purposes of administration, receipt issuing, communications, and subject to your consent, marketing purposes in accordance with our Privacy Policy as stated in our website: www.plan.org.hk. We will contact you to provide marketing materials about our programmes, events and initiatives and invite you to donate, either by means of e-mail alerts, mail or phone.

本人願意 I agree 本人不願意 I do not agree

收取培幼會的資訊及活動邀請, 並同意培幼會使用本人的個人資料作此用途。
to receive news and invitations from Plan International and consent to the use of my personal data for this purpose.
閣下可隨時聯絡我們, 要求培幼會停止使用閣下的個人資料。培幼會不會收取任何費用。
You can opt out at any time, free of charge, by contacting us.

E	POSTAGE PAID HONG KONG PORT PAYE	PERMIT NO. 5818
----------	--	-----------------------

BULK ECONOMY

捐款者資料更新 DONOR INFORMATION UPDATE

英文姓名 Name in English

--

先生Mr / 太太Mrs / 女士Ms / 小姐Miss

捐款者編號 Sponsor ID

--

請填寫需要更新的資料 CHANGE OF INFORMATION (IF APPLICABLE):

電話 Tel No :	電郵 Email :
地址 Address :	

捐款者簽署 Donor Signature :	日期 Date :
-------------------------	-----------

有關更新將於收到您的指示後七個工作天生效。
It will be effective after seven working days upon receipt of your request.

為幫助我們節省行政成本及保護環境，您可選擇以電郵接收《培幼通訊》及其他培幼會訊息。To help us save cost and protect the environment, you can choose to receive Plan News and other information by E-mail.

- 我希望將來以電郵接收《培幼通訊》及其他培幼會訊息。
PLEASE SEND ME PLAN NEWS AND OTHER INFORMATION BY E-MAIL IN THE FUTURE.

英文姓名 Name in English

--

先生Mr / 太太Mrs / 女士Ms / 小姐Miss

捐款者編號 Sponsor ID

電話 Tel No :	電郵 Email :



網上申請
Online application

為響應環保及讓我們更高效地處理有關事宜，我們鼓勵您掃描QR Code於網上申請。

To protect environment and help us handle your request more efficiently, we encourage you to scan the QR code and apply online.

您的個人資料將會絕對保密。Your personal information will be kept confidential. 請將表格傳真、電郵或郵寄至國際培幼會。Please mail, email or fax the form to plan International Hong Kong.



國際培幼會



國際培幼會 Plan International Hong Kong

地址：香港筲箕灣興民街68號海天廣場201室
Address: Room 201, Marina House, 68 Hing Man Street, Shau Kei Wan, Hong Kong

電話 Tel: 3405 5305

傳真 Fax: 2893 3619

網頁 Website: plan.org.hk

電郵 E-mail: supporter@plan.org.hk

www.facebook.com/planhk

www.weibo.com/planhk

[planhk](https://www.instagram.com/planhk)